

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Między przebitymi dano mu łożę i całej jego armii wokół jego grobu – sami nieobrzezani, przebici mieczem, którzy siali swą grozę w krainie żyjących i ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu, i między przebitych ich dano.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Między przebitymi dostał Elam łożę i całą jego armia wokół niego — sami nieobrzezani, pobici mieczem, choć siali grozę w krainie żyjących. A tymczasem ponieśli swoją hańbę razem z tymi, którzy zeszli do grobu; położono ich między pobitymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postawili mu łożę pośród pobitych z całą jego rzeszą, wokół niego są jego groby. Wszyscy ci nieobrzezani są pobici mieczem. Ich postrach szerzył się w ziemi żyjących, ale już ponoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu, a wśród pobitych zostali położeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pośrodku pobitych postawili mu łożę, i wszyskiej zgrai jego, w około niego są groby jego; wszyscy ci nieobrzezańcy pobici są mieczem, przychodził strach ich na ziemię żyjących, jużci odnoszą hańbę swoją z tymi, którzy zstąpili do grobu, a w pośrodku pobitych położeni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W pośrodku pobitych postawili łożę jego na wszytek lud jego, około niego grób jego, ci wszyscy nieobrzezani i pozabijani mieczem: bo puszczali strach swój na ziemi żyjących i ponieśli sromotę swą z tymi, którzy zstępują do dołu: w pośrodku zabitych położeni są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pośród pobitych zgotowano mu leże i całe jego mnóstwo jest wokół jego grobu. Wszyscy ci są nieobrzezani, pobici mieczem, albowiem strach przed nimi szerzył się w kraju żyjących, a teraz cierpią hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu; pośród pobitych zostali umieszczeni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wśród pobitych przygotowano łożę dla niego i całego jego wojska; dokoła jego grobu są sami nieobrzezani, pobici mieczem, którzy dawniej szerzyli postrach w krainie żyjących, lecz teraz znoszą zniewagę wraz z tymi, którzy zstąpili do grobu i pochowano ich wśród pobitych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dano mu spoczynek między pomordowanymi z całą jego rzeszą. Wokół niego, jego grobu, wszyscy nieobrzezani, pomordowani mieczem, ponieważ siali postrach na ziemi żyjących. Znoszą więc swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu. Wśród pomordowanych jest położony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spoczywa on z całym swoim ludem między pobitymi. Dokoła jego grobu wszyscy nieobrzezani, pobici mieczem, bo szerzyli postrach na ziemi żyjących. Znoszą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. Wśród pobitych zostali złożeni.

¹⁾ dano mu łożę (...) między przebitych ich dano, brak w G. Wg G w. 25: pośród zranionych, ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dano mu spoczynek między pomordowanymi z całą jego rzeszą. Wokół jego grobu wszyscy są nie obrzezani, ofiary miecza, bo postrach ich szerzył się na ziemi żyjących. Ponoszą oni swą hańbę z [tymi], którzy zstąpili do grobu, leżą między pomordowanymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	посеред побитих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dano mu łożę pośród pobitych, razem z całym jego tłumem. Ponieważ szerzyli postrach w kraju żyjących, teraz są otoczeni swoimi grobami; wszyscy oni pobici od miecza, nieobrzezańcy. Tak muszą ponieść swą hańbę u tych, co legli w grobie; ułożono ich pośród pobitych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Między zabitymi postawiono mu łożę pośród całej jego rzeszy. Jego grobowce są wokół niego. Wszyscy oni są nie obrzezani, zabici mieczem, gdyż ich postrach szerzył się w krainie żyjących; i poniosą swe upokorzenie ze zstępującymi do dołu. Złożono go wśród zabitych.